Porównanie tłumaczeń Rodzaju 16:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A będzie on człowiekiem – dzikim osłem,\* ze swą ręką przeciw wszystkim, z ręką wszystkich przeciw sobie, i będzie się osiedlał naprzeciw wszystkich swych braci.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będzie on jak dziki osioł, przeciwny wszystkim, a wszyscy przeciwni będą jemu; swoje siedziby rozmieści na przekór swoim braciom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będzie on dzikim człowiekiem: jego ręka *będzie* przeciwko wszystkim, a ręka wszystkich przeciwko jemu; i będzie mieszkać w obecności wszystkich swoich braci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten będzie srogim człowiekiem: ręka jego przeciwko wszystkim, a ręka wszystkich przeciwko jemu; a przed obliczem wszystkiej braci swej mieszkać będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten będzie dziki człowiek: ręce jego przeciwko wszytkim, a ręce wszytkich przeciw jemu: a naprzeciwko wszytkiej braciej swej rozbije namioty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A będzie to człowiek dziki jak onager: będzie on walczył przeciwko wszystkim i wszyscy - przeciwko niemu; będzie on utrapieniem swych pobratymców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będzie to człowiek dziki, ręka jego będzie przeciwko wszystkim, a ręka wszystkich będzie przeciwko niemu, i będzie nastawał na wszystkich pobratymców swoich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będzie to dziki człowiek. Jego ręka będzie przeciwko wszystkim, a ręka wszystkich będzie przeciwko niemu. I będzie utrapieniem wszystkich swoich braci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będzie on jak dziki osioł. Będzie walczył ze wszystkimi, a wszyscy z nim. Będzie utrapieniem wszystkich swoich braci”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A [Boga] Jahwe, który przemawiał do niej, Hagar nazwała: Tyś Bogiem Widzącym - bo mówiła: ”Czyż nie widziałam tu Widzącego mnie?” |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Będzie on [jak] dziki osioł. Będzie żył w niezgodzie ze wszystkimi i wszyscy będą żyli w niezgodzie z nim. I będzie mieszkał nie niepokojony pośród wszystkich swoich braci.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він буде людиною поля. Руки його на всіх, і руки всіх на ньому, і житиме перед лицем усіх своїх братів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A będzie on dzikim człowiekiem; jego ręka przeciwko wszystkim, a ręka wszystkich przeciwko niemu; będzie też mieszkał przed obliczem wszystkich swoich braci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś stanie się zebrą człowieczą. Jego ręka będzie przeciw każdemu, a ręka każdego będzie przeciw niemu; i przed obliczem wszystkich swych braci będzie obozował”. |

1. 1) Zwierzę takie jest w SP synonimem niepokornej samodzielności, zob. <x>300 2:24</x>; <x>350 8:9</x> (<x>10 16:12</x>L.) [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) naprzeciw wszystkich swych braci, יִׁשְּכֹן וְעַל־ כָל־אֶחָיו ּפְנֵי : lub: przeciwko wszystkim swoim braciom. [↑](#footnote-ref-3)